

## **Frases gramaticales n°3 (*actualidad noviembre de 2022*)**

1. Pourvu que l'on sache très vite ce qui est arrivé aux 10 mineurs mexicains. On peut confirmer presque à 100% que les parois de la mine se sont effondrées à cause d'une inondation le 3.08.2022, mais pourquoi ? (*numération en toutes lettres*)
2. Si une véritable politique de prévention avait été mise en place, peut-être que les incendies de forêts de cet été auraient été moins destructeurs.
3. C'est en octobre 2023 qu'auront lieu les élections présidentielles en Argentine, sauf en cas de scrutin anticipé.
4. Selon un sondage, de nombreux argentins ne seraient pas surpris si la tentative d'homicide sur Cristina Fernández de Kirchner n'était qu'un montage pour la victimiser pendant son procès pour corruption.
5. Vox a demandé à ses élus d'arriver en retard dans l'hémicycle pour perturber le discours de Pedro Sanchez : ce dernier était arrivé légèrement en retard pour accueillir le roi pour les cérémonies du 12 octobre dernier.
6. Quoi que disent les représentants de Vox, la violence faite aux femmes est un réel fléau qu'il faut continuer à combattre coûte que coûte.
7. En 2021, il y a eu bien plus de femmes assassinées par leur conjoint ou ex-conjoint qu'on ne le pensait (1124 victimes mortelles depuis 2003 dont 44 en 2021). (*numération en toutes lettres*)
8. Plus on fermera les yeux sur ce problème, plus les hommes violents agiront impunément et éhontément.
9. Vu les problèmes entre les différents courants indépendantistes qui ont conduit à la fin du gouvernement unitaire, il ne semblerait pas que l'indépendance soit pour demain en Catalogne.
10. Environ 4 000 entreprises avaient décidé de déplacer leur siège social de la Catalogne dans une autre région après le référendum illégal du 01/10/2017. (*numération en toutes lettres*)

- 11.Les partis dont les députés ont permis que soit votée la loi sur la Mémoire Démocratique sont des indépendantistes qui ont obtenu de grandes concessions de la part de Pedro Sanchez.
- 12.Ce qu'exigent les jeunes, quel que soit le pays, c'est qu'on les embauche, qu'on leur paie un vrai salaire et qu'on cesse de les exploiter.
- 13.Plus les années passeront, plus les travailleurs quels qu'ils soient (ouvriers, artisans et patrons) prendront leur retraite tardivement.
- 14.Moi à ta place je ne parierai pas sur le résultat des élections mais plutôt sur le taux de participation. Fais-moi confiance, je sais ce que je dis.
- 15.Qui que vous soyez et où que vous viviez, que ce soit dans une métropole ou dans un hameau, les conséquences du changement climatique vous toucheront.
- 16.Le Maroc aura beau nier catégoriquement son rôle dans l'espionnage du téléphone de Pedro Sanchez en 2021, personne ne le croira.
- 17.« Que deviendrions-nous si personne n'empêchait le Maroc de nous annexer ? Ces eaux territoriales ne sont-elles pas à nous ? », demanda le responsable du Polisario.
- 18.Ne regarde pas l'actualité récente sans prendre en compte l'histoire des relations hispano-marocaines depuis plus de 50 ans.
- 19.Les marocains n'aiment pas que l'on parle du Sahara Occidental comme si ce n'était pas une région marocaine.
- 20.L'arrivée d'immigrants clandestins a baissé d'environ 4% en 2021, soit 41 945 personnes au lieu de 43 622 en 2020. Mais Vox dira que ce n'est pas vrai. (*numération en toutes lettres*)

### Frases gramaticales n°3 (*actualidad noviembre de 2022*) – Corrección

1 - Pourvu que l'on sache très vite ce qui est arrivé aux 10 mineurs mexicains. On peut confirmer presque à 100% que les parois de la mine se sont effondrées à cause d'une inondation le 3.08.2022, mais pourquoi ? (*numération en toutes lettres*)

• *Ojalá (que) se sepa rápido lo que pasó con los diez mineros mexicanos. Se puede confirmar casi al cien por cien que se derrumbaron las paredes de la mina por una inundación el tres de agosto de dos mil veintidós, pero ¿por qué?*

• *Esperemos que pronto sepamos / que cuanto antes sepamos lo que ocurrió con los diez mineros mexicanos. Se puede confirmar casi en un ciento por ciento que se derrumbaron las paredes de la mina a causa de una inundación el tres de agosto de dos mil veintidós, pero ¿por qué?*

2 - Si une véritable politique de prévention avait été mise en place, peut-être que les incendies de forêts de cet été auraient été moins destructeurs.

• *Si una auténtica política de prevención se hubiese implementado, tal vez los incendios forestales de este verano habrían resultado menos destructores.*

• *Si una verdadera política de prevención hubiera sido llevada a cabo, acaso / quizás los incendios forestales de este verano hubieran sido menos destructores.*

3 - C'est en octobre 2023 qu'auront lieu les élections présidentielles en Argentine, sauf en cas de scrutin anticipé.

• *En octubre de 2023 será cuando se celebren las elecciones presidenciales en Argentina, excepto en caso de adelanto electoral.*

• *En octubre de 2023 será cuando tengan lugar las elecciones presidenciales en Argentina, salvo en caso de escrutinio anticipado.*

4 - Selon un sondage, de nombreux argentins ne seraient pas surpris si la tentative d'homicide sur Cristina Fernández de Kirchner n'était qu'un montage pour la victimiser pendant son procès pour corruption.

• *Según una encuesta, numerosos argentinos no se sorprenderían si la tentativa de homicidio contra Cristina Fernández de Kirchner no fuera sino un montaje / no fuera más que un montaje para victimizarla durante su proceso por corrupción.*

• *Según un sondeo, numerosos argentinos no estarían sorprendidos si la tentativa de homicidio contra Cristina Fernández de Kirchner solo fuera un montaje para victimizarla durante su juicio por corrupción.*

5 - Vox a demandé à ses élus d'arriver en retard dans l'hémicycle pour perturber le discours de Pedro Sanchez : ce dernier était arrivé légèrement en retard pour accueillir le roi pour les cérémonies du 12 octobre dernier.

• *Vox pidió a sus diputados / Vox les pidió a sus diputados que llegaran tarde / con*

*retraso en el hemiciclo para perturbar el discurso de Pedro Sánchez: este había llegado levemente atrasado para acoger al rey durante las ceremonias del pasado 12 de octubre.*

6 - Quoi que disent les représentant de Vox, la violence faite aux femmes est un réel fléau qu'il faut continuer à combattre coûte que coûte.

- Digan lo que digan los representantes de Vox, la violencia de género es una auténtica plaga / lacra que hay que / es necesario seguir combatiendo cueste lo que cueste.*
- Digan lo que digan los representantes de Vox, la violencia de género es un verdadero azote / flagelo que se tiene que seguir combatiendo / que se debe seguir combatiendo a cualquier precio.*

7 - En 2021, il y a eu bien plus de femmes assassinées par leur conjoint ou ex-conjoint qu'on ne le pensait (1124 victimes mortelles depuis 2003 dont 44 en 2021). (*numération en toutes lettres*)

- En dos mil veintiuno, hubo muchas más mujeres asesinadas a manos de su pareja o expareja de las que se pensaba (mil ciento veinticuatro víctimas mortales desde dos mil tres, cuarenta y cuatro de las cuales en dos mil veintiuno).*
- En dos mil veintiuno, hubo muchas más mujeres asesinadas por su cónyuge o ex cónyuge de las que se pensaba (mil ciento veinticuatro víctimas mortales desde dos mil tres, entre las cuales cuarenta y cuatro en dos mil veintiuno).*

8 - Plus on fermera les yeux sur ce problème, plus les hommes violents agiront impunément et éhontément.

- Cuanto más hagamos / se haga la vista gorda ante este problema, más actuarán los hombres violentos impune y descaradamente.*
- Cuanto más cerremos los ojos sobre este problema, más los hombres violentos se comportarán de manera impune y descarada.*

9 - Vu les problèmes entre les différents courants indépendantistes qui ont conduit à la fin du gouvernement unitaire, il ne semblerait pas que l'indépendance soit pour demain en Catalogne.

- Habida cuenta de los problemas / Mirando los problemas entre las diferentes corrientes del independentismo que llevaron / condujeron al fin del gobierno unitario, no parecería que la independencia fuera para mañana en Cataluña.*
- Tomando en cuenta los problemas entre las diferentes corrientes del independentismo que causaron el fin del gobierno unitario, ...*

10 - Environ 4 000 entreprises avaient décidé de déplacer leur siège social de la Catalogne dans une autre région après le référendum illégal du 01/10/2017. (*numération en toutes lettres*)

- Alrededor de cuatro mil empresas habían decidido trasladar su sede de Cataluña a otra autonomía después del referéndum ilegal del uno de octubre de dos mil*

*diecisiete.*

- *Unas cuatro mil empresas habían decidido deslocalizar la sede de Cataluña a otra comunidad autónoma después del referéndum ilegal del uno de octubre de dos mil diecisiete.*

11 - Les partis dont les députés ont permis que soit votée la loi sur la Mémoire Démocratique sont des indépendantistes qui ont obtenu de grandes concessions de la part de Pedro Sanchez.

- *Los partidos cuyos diputados permitieron que fuera / resultara votada la ley de Memoria Democrática son independentistas que consiguieron / obtuvieron / lograron grandes concesiones por parte de Pedro Sánchez.*

12 - Ce qu'exigent les jeunes, quel que soit le pays, c'est qu'on les embauche, qu'on leur paie un vrai salaire et qu'on cesse de les exploiter.

- *Lo que exigen los jóvenes, sea el que sea el país, es que se les contrate, que se les pague un auténtico salario y que se deje de explotarlos.*

- *Lo que exigen los jóvenes, del país que sea, es que les contraten, que les paguen un sueldo de verdad y que dejen de explotarlos.*

13 - Plus les années passeront, plus les travailleurs quels qu'ils soient (ouvriers, artisans et patrons) prendront leur retraite tardivement.

- *Cuanto más pasen los años, más los trabajadores sean los que sean (obreros, artesanos y patrones) se jubilarán tarde / tardíamente.*

14 - Moi à ta place je ne parierai pas sur le résultat des élections mais plutôt sur le taux de participation. Fais-moi confiance, je sais ce que je dis.

- *Yo que tú no apostaría por el resultado de las elecciones sino más bien por la tasa de participación. Confía en mí / Ten confianza en mí, sé lo que digo.*

- *Yo que tú no apostaría por el resultado de las elecciones sino más bien por la tasa de participación. Puedes fiar(te) de mí / Fíate de mí, sé lo que estoy diciendo.*

15 - Qui que vous soyez et où que vous viviez, que ce soit dans une mégapolis ou dans un hameau, les conséquences du changement climatique vous toucheront.

- *Sea quien sea usted y viva donde viva / y dondequiera que viva, que sea en una megalópolis o en una aldea, las consecuencias del cambio climático le afectarán.*

- *Sean quienes sean ustedes y residen donde residen/ y dondequiera que residen, que sea en una megalópolis o en una aldea, las consecuencias del cambio climático les afectarán.*

- *Seáis quienes seáis y viváis donde viváis/ y dondequiera que viváis, que sea en una megalópolis o en una aldea, las consecuencias del cambio climático os impactarán.*

16 - Le Maroc aura beau nier catégoriquement son rôle dans l'espionnage du téléphone de Pedro Sanchez en 2021, personne ne le croira.

- Por mucho que Marruecos niegue rotundamente su participación / su papel / su protagonismo en el espionaje del móvil de Pedro Sánchez en 2021, nadie lo creerá.
- Por más que Marruecos niegue terminantemente su rol en el espionaje del teléfono de Pedro Sánchez en 2021, nadie lo creerá.

17 - « Que deviendrions-nous si personne n'empêchait le Maroc de nous annexer ? Ces eaux territoriales ne sont-elles pas à nous ? », demanda le responsable du Polisario.

- “¿Qué sería de nosotros si nadie impidiera a Marruecos que nos anexara / anexionara? ¿Acaso no son nuestras estas aguas territoriales?”, preguntó el responsable del Polisario.

18 - Ne regarde pas l'actualité récente sans prendre en compte l'histoire des relations hispano-marocaines depuis plus de 50 ans.

- No mires la actualidad reciente sin tomar en cuenta la historia de las relaciones hispano-marroquíes desde hace más de cincuenta años.

19 - Les marocains n'aiment pas que l'on parle du Sahara Occidental comme si ce n'était pas une région marocaine.

- A los marroquíes no les gusta que hablen / que se hable del Sahara Occidental como si no fuera una región marroquí.

20 - L'arrivée d'immigrants clandestins a baissé d'environ 4% en 2021, soit 41 945 personnes au lieu de 43 622 en 2020. Mais Vox dira que ce n'est pas vrai. (numération en toutes lettres)

- La llegada de inmigrantes clandestinos se redujo en un cuatro por ciento en dos mil veintiuno, o sea cuarenta y un mil novecientas cuarenta y cinco personas en vez de cuarenta y tres mil seiscientas veintidós. Pero Vox dirá que esto no es cierto / verdad.